

«Η ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΦΕΣΗ ΑΜΑΡΤΙΩΝ»



«ΑΜΑΡΤΥΡΟΝ ΕΣΤΩ ΤΟ  
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ.»

-----

«ΑΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ  
ΧΩΡΙΣ  
ΚΑΝΕΝΑ ΜΑΡΤΥΡΑ.»

## «Η ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

### ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΦΕΣΗ ΑΜΑΡΤΙΩΝ (ΕΞΙ ΠΕΡΙΚΟΠΕΣ)»

#### Πρώτη περικοπή

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννου Χρυσοστόμου:

«*Ἄλλ' αἰσχύνει καὶ ἐρυθριάς τὰ αμαρτήματα ἐξεΐπειν;*

*Μάλιστα μὲν εἰ καὶ ἐπ' ἀνθρώπων ἔδει ταῦτα λέγει καὶ ἐκπομπεύειν,*

*οὐδὲ οὕτως αἰσχύνεσθαι ἔδει. Αἰσχύνῃ γὰρ τὸ αμαρτάνειν οὐ τὸ ὁμολογήσαι τὰ αμαρτήματα, νῦν δὲ οὐδὲ ἀνάγκη παρόντων μαρτύρων ἐξομολογείσθαι.*

*Παρα τοῖς λογισμοῖς τοῦ συνειδότος γενέσθω τῶν πλημμελημάτων ἡ ἐξέτασις.*

**ΑΜΑΡΤΥΡΟΝ ΕΣΤΩ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ.**

**Ο Θεός οράτω σε μόνος εξομολογούμενον, ο Θεός ο μη ονειδίζων τα αμαρτήματα άλλα λύων τα αμαρτήματα απο της εξομολογήσεως.»**-(Πατρολογία Migne, τόμος 50,σελίδα 658)

#### Μετάφραση:

«*Ἄλλα ντρέπεσαι καὶ κοκκινίζεις νὰ πεῖς τὰ αμαρτήματά(σου);*

Ὅμως καὶ ἀν ἀκόμα χρειαζόταν νὰ τὰ πεῖς **σε ἄνθρωπο** καὶ νὰ τὰ διαπομπεύσεις οὔτε καὶ ἔτσι ἔπρεπε νὰ ντρέπεσαι. Γιατί ντροπή εἶναι τὸ νὰ αμαρτάνεις, ὄχι νὰ ὁμολογῆς τὶς αμαρτίες(σου), **τώρα ὅμως δὲν εἶναι ἀνάγκη οὔτε ἐνώπιον μαρτύρων νὰ ξεμολογήσαι.**

Με τὶς σκέψεις τῆς συνείδησης σου κάνε ἐξέταση τῶν αμαρτημάτων(σου).

**ΑΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΧΩΡΙΣ ΚΑΝΕΝΑ ΜΑΡΤΥΡΑ.**

**Μόνος ο Θεός να σε βλέπει που ξεμολογήσαι, ο Θεός που δεν περιγελάει τα αμαρτήματα άλλα τα συγχωρεῖ ἅμα κανεῖς τα ξεμολογηθεῖ.»**-(Πατρολογία Migne, τόμος 50,σελίδα 658)

---

#### Δεύτερη περικοπή:

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννου Χρυσοστόμου:

«*Ἡμαρτες; Εἰπέ τῷ Θεῷ ὅτι «ἡμάρτηκα».*

*Ποῖός κάματος οὗτος; ποῖα περίοδος; ποῖα θλίψις;*

*ποῖα στενοχωρία λόγον εἰπεῖν ὅτι: «ἡμάρτον;»*

*Μη γὰρ συ σαυτὸν ἀν μὴ εἰπῆς αμαρτωλὸν οὐκ ἔχεις κατήγορον τὸν διάβολον;*

*Πρόλαβε καὶ ἄρπασον αὐτοῦ τὸ ἀξίωμα, ἐκείνου γὰρ τὸ ἀξίωμα κατηγορεῖν.*

*Τι οὖν προλαμβάνεις αὐτὸν καὶ λέγεις τὴν αμαρτίαν καὶ **εξαλείφεις τὸ ἀμάρτημα**, εἰδώς ὅτι τοιοῦτον κατήγορον ἔχεις σιγήσαι μὴ δυνάμενον;»*

(Πατρολογία Migne, τόμος 49,σελίδα 285)

#### Μετάφραση:

«*Ἀμάρτησες; Πες **στον Θεό «Ἀμάρτησα!**»*

*Τι κόπος εἶναι αὐτό; Τι δρόμος(νὰ περπατήσεις;)*

*Ποῖα θλίψη, ποῖα στενοχώρια εἶναι νὰ πεῖς ἓνα λόγο: **«Ἀμάρτησα;»***

*Μήπως εἰς εὐδὴν πρὸς αμαρτωλὸν τὸν εαυτὸ σου,*

*δὲν ἔχεις κατήγορο τὸν διάβολο; Πρόλαβε καὶ ἄρπαξέ του τὸ ἐπάγγελμα,*

*γιατί ἐπάγγελμα δικό του εἶναι νὰ κατηγορεῖ. Γιατί λοιπὸν δὲν τον προλαμβάνεις*

*καὶ δὲν λές τὴν αμαρτία (σου) καὶ **σβήνεις τὸ ἀμάρτημά (σου),***

*ἐνὼ ξέρεις πὺρ ἔχει (ἓνα) τέτοιο κατήγορο πὺρ δὲν μπορεῖ νὰ σιωπήσει;»*

(Πατρολογία Migne, τόμος 49,σελίδα 28)

### Τρίτη περικοπή

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννη Χρυσοστόμου:

«Ει γαρ το προς ανθρώπους εξειπείν τας οικείας συμφοράς και τα κατειληφότα εκτραγωδήσαι κακά, φέρει τινά τοις οδυνωμένοις παραμυθίαν, ώσπερ τινός διαπνοής δια του λόγου γινομένης, πολλώ μάλλον, αν προς τον Δεσπότην ανακοινώση τον σόν τα τοις οικείας ψυχής παθήματα, λήψη τινά ψυχαγωγίαν και παραμυθίαν πολλήν. Άνθρωπος μέν γαρ και **βαρύνεται πολλάκις τον προς αυτόν αποδυρόμενον και θρηνούντα και διακρούεται και απωθείται. Ο δε Θεός ουχ ούτως, άλλα και προσίεται και επισπάται, καν διημερεύσης ανακοινούμενος αυτώ τα σας συμφοράς, τότε σε μάλλον φιλεί και επινεύει σου ταις ικετηρίαίς. Τούτο γουν αυτό ενδεικνύμενος ο Χριστός έλεγε, «Δεύτε προς Με πάντες οι κοπιώντες και πεφορτισμένοι καγώ αναπαύσω υμάς». Καλεί ούν, μη παρακούσωμεν. Επισπάται, μη αποπηδήσωμεν. **Καν μύρια αμαρτήματα έχωμεν, τότε μειζόνως προστρέχωμεν, και γαρ τους τοιούτους καλεί. Ου γαρ ήλθον φησί, καλέσαι δικαίους άλλα αμαρτωλούς εις μετάνοιαν.**» (Πατρολογία Migne, τόμος 48, σελίδα 746-747)**

Μετάφραση

«Εαν το να πεί κανείς προς ανθρώπους τις συμφορές του και να παραστήσει την τραγικότητα των κακών που τον βρήκαν, φέρνει κάποια παρηγοριά στους πονεμένους, σαν να γινόταν δια του λόγου μια άνω εξάτμιση, πολύ περισσότερο εαν ανακοινώσεις προς τον Κυρίαρχό σου τα παθήματα της ψυχής σου θα λάβεις ένα είδος ψυχικής ανακούφισης και ολλής παρηγορίας. Γιατί **ο μεν άνθρωπος πολλές φορές βαριέται και απομακρύνει και διώχνει εκείνον που κλαίει και χτυπιέται μπροστά του. Ο Θεός όμως δεν κάνει έτσι άλλα έρχεται κοντά και τραβάει κάτω πάνω του, και αν ολόκληρη μέρα βαστάξει η ανακοίνωση των συμφορών σου προς αυτόν τότε περισσότερο σ' αγαπά και σου κάνει εκείνο που τον παρακαλείς. Αυτό λοιπόν φανερώνοντας ο Χριστός έλεγε:**  
«Ελάτε σε Μένα όλοι οι κουρασμένοι και φορτωμένοι κι Εγω θα σας αναπαύσω».  
Καλεί λοιπόν, ας μη (τον) παρακούσουμε, μας τραβάει προς αυτόν, ας μη πηδήσουμε για να φύγουμε. Και αμέτρητα αμαρτήματα αν έχουμε **πιο πολύ ας τρέχουμε τότε κοντά του, γιατί ακριβώς τους τοιούτους καλεί.** Δεν ήλθα, λέγει, να καλέσω δικαίους άλλα αμαρτωλούς να μετανοήσουν.» (Πατρολογία Migne, τόμος 48, σελίδα 746-747)

### Τέταρτη περικοπή

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννη Χρυσοστόμου:

«**Ου λέγω σοι εκπόμπευσον σεαυτόν, ουδέ παρα τοις άλλοις κατηγορήσον,** άλλα πείθεσθαι (συμβουλεύω) τω προφήτη λέγοντι, Αποκάλυψον προς Κύριον την οδόν σου. **Επί του Θεού ταύτα ομολόγησον, επι του δικαστηρίου ομολόγει τα αμαρτήματα, ευχόμενος εί και μη τη γλώσση, άλλα τη μνήμη, και ούτως αξίου ελεηθήναι.**»

(Πατρολογία Migne, τόμος 63, σελίδα 216-217)

Μετάφραση:

«**Δεν σου λέω να διαπομπεύσεις τον εαυτό σου, ούτε να τον κατηγορήσεις σε άλλους,** άλλα σε συμβουλεύω να πείθεσαι στον προφήτη που λέει:

“Φανέρωσε προς τον Κύριον την οδό σου”.

**Μπροστά στον Θεό ομολόγησέ τα,**

μπροστά στον δικαστή φανέρωσε τα αμαρτήματά σου,

προσευχόμενος εαν όχι και με τη γλώσσα άλλα με την ενθύμηση

**και έτσι ζήτα να σε ελεήσει.»**

(Πατρολογία Migne, τόμος 63, σελίδα 216-217)

### Πέμπτη περικοπή

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννου Χρυσοστόμου:

«Τινός ένεκεν αισχύνη και ερυθριάς,ειπέ μοι,τα αμαρτήματα ειπείν;

Μη γαρ ανθρώπω λέγεις ίνα ονειδίση σε;

**Μη γαρ τω συνδούλω ομολογείς ίνα εμπομπεύση;**

Τω δεσπότη,τω κηδεμόνι,τω φιλανθρώπω,τω ιατρώ το τραύμα επιδεικνύεις,

μη γαρ καν σοι είπης ,εκείνος ουκ οίδε;Ος γε και τουπραχθήναι επίστατο;

Τινός ουν ένεκεν ου λέγεις;

Μη γαρ εκ της σης κατηγορίας φορτικώτερον γίνεται το αμάρτημα;

Ημερώτερον μεν ουν και κουφότερον και δια τούτο βούλεται σε ειπείν,

ουχ ίνα κολάση αλλ' ίνα συγχωρήση,ουχ ίνα αυτός μάθη την αμαρτίαν,

πως γαρ ο ειδώς;Άλλα'ίνα συ μάθης πόσον σοι συγχωρή χρέος.

Βούλεται δε σε μαθείν της χάριτος το μέγεθος,ίνα ευχαριστών διατελής,

ίνα οκνηρότερος προς αμαρτίαν ης,ίνα προθυμότερος εις αρετήν.

Αν μη ειπείς του χρέους το μέγεθος,ουκ επιγινώσκεις της χάριτος την υπερβολήν.

Ουκ αναγκάζω,φησίν,εις μέσον ελθειν σε θέατρον και μάρτυρας περιστήσαι πολλούς.

**Εμοί το αμάρτημα ειπέ μόνω κατ' ιδίαν,ίνα θεραπεύσω το έλκος και απαλλάξω της οδύνης.»**( Πατρολογία Migne,τόμος 48,σελίδα 1012)

### Μετάφραση

«Πες μοι,γιατί ντρέπεσαι και κοκκινίζεις να πείς τα αμαρτήματα;

Μήπως τα λες σε άνθρωπο ώστε να σε περιγελάσει;

**Μήπως (τα) λες στο σύνδουλό σου ώστε να σε διαπομπεύσει;**

Στον κυρίαρχο,στον κηδεμόνα,στον φιλάνθρωπο,στον γιατρό φανερώνεις το τραύμα.

Γιατί και να μη τα πείς εσύ μήπως Εκείνος δεν τα ξέρει;

Αυτός που τα ήξερε και προτού τα κάνεις.Γιατί λοιπόν δεν (τα) λες;

Μήπως το αμαρτημα γίνεται βαρύτερο όταν εσύ (το) κατηγορήσεις;

Τουναντίον γίνεται πιο ήμερο και πιο ελαφρό.Και γι'αυτό θέλει να τα πείς εσύ,

**όχι για να σε τιμωρήσει άλλα για να σε συγχωρήσει,όχι για να μάθει Αυτός τα αμαρτήματα, γιατί τα ξέρει, άλλα για να μάθεις εσύ πόσο χρέος σου συγχωρεί.**

Θέλει δε να μάθεις εσύ το μέγεθος της χάριτος(που σου έκανε) για να ευχαριστείς

συνεχώς,για να γίνεις πιο δυσκίνητος προς την αμαρτία και πιο πρόθυμος για την αρετή.

Εαν δεν πείς το μέγεθος του χρέους,δεν γνωρίζεις την υπερβολή της χάριτος.

Δεν σε αναγκάζω λέει (ο Θεός) να έρθεις σε θέατρο και να βάλεις γύρω σου μάρτυρες πολλούς.

**Σε Μένα μονάχα πες** ιδιαιτέρως το αμαρτημά για να θεραπεύσω την πληγή και να σε απαλλάξω απο τους πόνους.»

( Πατρολογία Migne,τόμος 48,σελίδα 1012)

-----

## Έκτη περικοπή

Πρωτότυπο κείμενο Άγιου Ιωάννου Χρυσοστόμου:

«Παρακαλώ και δέομαι και αντιβολώ εξομολογείσθαι τω Θεώ συνεχώς.

**Ουδέ γαρ εις θέατρον σε άγω των συνδούλων των σών,**

**ουδέ εκκαλύψαι τοις ανθρώποις αναγκάζω τα αμαρτήματα.**

Το συνειδός ανάπτυξον έμπροσθεν του Θεού και αυτώ δείξον τα τραύματα και παρ' αυτού **τα φάρμακα αίτησον.** Δείξον τω μη ονειδίζοντι άλλα θεραπεύοντι.

Καν γαρ σιωπήσης οίδεν εκείνος άπαντα. Ειπέ τοίνυν ίνα κερδάνης,

ειπέ ίνα ενταύθα αποθέμενος απέλθης εκεί καθαρός, και της αφορήτου δημοσιεύσεως εκείνης απαλλαγής.»

(Πατρολογία Migne, τόμος 48, σελίδα 746)

Μετάφραση:

«Παρακαλώ και δέομαι και ικετεύω να εξομολογείσθε προς τον Θεό συνεχώς.

**Γιατί δεν σε παίρνω να σε θεατρίσω μπροστά στους συνδούλους σου,**

**ούτε σε αναγκάζω να φανερώσεις τα αμαρτήματά (σου) στους ανθρώπους.**

Ξεδίπλωσε τη συνείδησή σου **μπροστά στον Θεό και σ' Αυτόν δείξε τα τραύματα κι απ'**

**Αυτόν ζήτησε τα φάρμακα.** Δείξε σ' Εκείνον που δεν περιγελάει άλλα θεραπεύει.

Γιατί αν εσύ σιωπήσεις, Εκείνος τα ξέρει όλα.

Πες τα λοιπόν για να κερδίσεις, πες τα για να πας εκεί καθαρός, αφήνοντάς τα εδώ κάτω,

και να απαλλαγείς απο την αφόρητη εκείνη δημοσίευση(δηλ. κατά την ημέρα της Κρίσης)».

( Πατρολογία Migne, τόμος 48, σελίδα 746)

Τι μεγάλη αντίθεση μεταξύ της διδασκαλίας του Άγιου Ιωάννου του Χρυσοστόμου και της σημερινής διδασκαλίας της εκκλησίας η οποία διδάσκει ότι:

«Άφεση αμαρτιών δεν λαμβάνεις, όταν τα πείς απευθείας στον Θεό ή στην εικόνα,

γιατί ο Χριστός δίνει την άφεση υπο ρητό και συγκεκριμένο όρο. Υπο τον όρο να

εξομολογηθείς στον ιερέα.»(Σ. Παπακώστα, η Μετάνοια σελ. 72-73)

Ο Ιησούς Χριστός είπε:

«Ελάτε σε Μένα

όλοι όσοι κοπιάζετε και

είστε φορτωμένοι, και

Εγώ θα σας αναπαύσω.» (Ευαγγέλιο Ματθαίου 11/28)

Όποιος πειραματισθεί, θα γνωρίσει!